Christophe Laffargue
Translation - Localization

24, Coldan
56130 Férel
France

+33 (0)2 99 90 51 93
laffargue.c@wanadoo.fr

URSSAF: 561152658373
SIRET: 40450286600035
VAT #: FR0440450286600035

Introduction

After several years of experience as a translator and reviewer, I have been in charge of various medium to large localization projects as an inhouse project manager, and as a freelance localizer.

I have been actively involved in linguistic and technical tasks: translation, terminology, linguistic review, quality assurance, help compiling, UI resizing & testing, and multimedia localization.

My areas of expertise are following: computer (networks, CAD, office software, database), international organizations, personal finance, accounting, advertising, marketing, multimedia, and photography.

I have extensive knowledge and experience in following tools: Word, Trados, Photoshop, LocStudio, Help & HTML QA, and RoboHelp.

Freelance translator since 1996
main projects

Client	Period	Description	Tools
OECD	2006	❑ Several translation projects in various fields (agriculture, IT, employment, telecom) ❑ Approx. volume: 75,000 words	Word
Google	2001-2005	❑ Translation, Linguistic Review, and Project Management. ❑ Translation of Web pages, user interfaces, and marketing materials for various Google products (AdWords, AdSense, Picasa, etc.). ❑ Areas: Advertising, Digital photography, marketing, training materials. ❑ Approx. volume: 1,000,000+ words	Word, Catalyst, Trados
Microsoft	2001-2006	❑ Translation and Review (WU, Media Player). ❑ Resource localization, translation of training materials. ❑ Areas: Training materials, multimedia, system updates. ❑ Approx. volume: 600,000 words	Word, LocStudio, Trados, TagEditor, Helium
Visio	2000	❑ Translation, Review, and Project Management. ❑ Help compiling & Testing. ❑ Areas: CAD, software development, networks, HVAC, architecture. ❑ Approx. volume: 800,000 words	MS Developper Studio, Visio Localizer, Office, Trados, Help Workshop, HTML QA
UBS	1999-2000	❑ Translation and technical writing for personnal finance applications. ❑ Approx. volume: 100,000 words	Word
Intuit/ISE	1996-2000	❑ Translation, Review, and Project Management of several Quicken versions in French. ❑ Translation/adaptation of the UI, help compiling, translation and technical writing of the printed documentation. ❑ Localization of multimedia materials (creation of .AVI files, synchronisation). ❑ Areas: Personal finance, accounting. ❑ Approx. volume: 800,000 words	Office, MS Project RoboHelp, Help WorkShop, HTML Workshop,HTML QA Adobe Premiere, Photoshop

Freelance translator since 1996
other references

Adobe	Digitas	Matranet	Novell
Autodesk	Intel	Mission Software	Symantec
Baan	Kodak	SolidWorks	3Com

Gecap SARL: 1992-1995

As a project manager, I was responsible for supervising medium to large localisation projects from the initial quote to the final delivery to the customer.

Main projects:
- ❑ Quicken 4.0 - Intuit (1995)
- ❑ Visio Business 4.0 - Visio (1995)
- ❑ ReportSmith 2.0 - Borland (1995)
- ❑ WP Works 2.0 - WordPerfect -1994)
- ❑ Visio AMS - Visio (1994/95)
- ❑ Quest 1.0 to 3.0 - Gupta (1992 to 1994)
- ❑ WP Presentations - WordPerfect (1993)
- ❑ WordPerfect 6.0 (DOS & Windows) - WordPerfect (1992)
- ❑ MSP - Agfa (1992)

Readme: 1991-1992

I was first hired as a translator and was progressively trained to the various tasks involved in the localisation process: terminology management, creation of style guides, linguistic review, screenshots, help compiing and testing, resource localization and resizing.

Main areas: Production Control (Bull, Baan) ; Workflow (Delrina FormFlow) ; Networks (Novell, Network General), Databases (Gupta Quest).

University Background

- ❑ ESIT (Ecole Supérieure de Traducteurs et d'Interprètes) - Paris: June 1991
- ❑ Diplomas of both British and German Chambers of Commerce in Paris - June 1990
- ❑ Maîtrise LEA (Langues Etrangères Appliquées) - Paris: June 1988

Equipment

Hardware
PC Athlon 3,5 GHz + 1GB of RAM, Hard Disk 100 GB
External Drive for Backups
DSL connection

Software
OS: Windows 2000 Pro + Windows XP
Desktop: MS Office
DTP: FrameMaker
Other: Trados, PhotoShop, PaintShop, Panda Antivirus, ZoneAlarm